

Un cuento signado en la clase de lengua extranjera

Antonia Navarro Rincón y M^a Ángeles Jiménez Jiménez
E.U. Formación del Profesorado de Melilla.
Universidad de Granada.

Resumen

El artículo recoge la experiencia realizada con un grupo de alumnos de 6º de Primaria en el C.P. "Constitución" de Melilla. Dicha experiencia consistió en contarles un cuento y realizar actividades relacionadas con el mismo¹. Planteamos la actividad en una doble vertiente:

1. Para la formación de los alumnos de Magisterio, Especialidad Lengua Extranjera: Implicación práctica a la fundamentación teórica sobre la necesidad de introducir la Literatura en el currículo del área de Lengua Extranjera.
2. Para el grupo de alumnos de Primaria: Actividad creativa y motivadora, aspectos fundamentales del proceso educativo por ser considerados facilitadores del aprendizaje.

Abstract

This paper is an experience carried out by the teacher and students registered in *Idioma Extranjero y su Didáctica II -inglés-* (compulsory subject, second year. Teacher: Foreign Language) at the College of Education of Melilla. As a consequence of the theoretical lessons given about the importance of Literature in Primary Education, students did some teaching practice about story telling at a school of Primary Education, sixth year. This was also a very attractive and motivating activity for the children, who enjoyed a lot.

¹ Tanto el cuento como las actividades llevadas a cabo pertenecen al libro *Contando cuentos* de Juan Jesús Zaro y Sagrario Salaberri. 1993. Editorial Heinemann.

1. Justificación

El presente trabajo surge como aplicación práctica a unos contenidos teóricos -necesidad de introducir la Literatura en el currículo del área de Lengua Extranjera- expuestos en la asignatura *Idioma Extranjero y su Didáctica II* (inglés), asignatura troncal de segundo curso de la especialidad de Lengua Extranjera.

2. Marco teórico

El uso de la Literatura en el aula de idiomas va cobrando cada vez mayor importancia por tratarse de un recurso muy valioso: sugiere y estimula la imaginación, motiva y, sobre todo, proporciona un contexto rico y significativo. La Literatura en cualquiera de sus facetas puede ser útil como material didáctico pero, pensando en el tipo de alumnos a los que la enseñanza de nuestros estudiantes de Magisterio irá enfocada -Educación Primaria-, el nivel de los alumnos en esa etapa principiantes y, sobre todo, el material que vamos a utilizar y las actividades que podemos realizar con diferentes textos literarios, podemos concluir diciendo que el cuento es la manifestación literaria más usada en dichos niveles. Además de las razones expuestas, otros aspectos del currículo que también hacen que el uso del cuento sea muy positivo son los siguientes:

- Desarrollar la competencia literaria del alumno: A través de los cuentos, los alumnos pueden entender y gozar de la Literatura, a la vez que se familiarizan con ciertos recursos expresivos.
- Favorecer la comunicación: Todas las actividades que realicemos en clase deben favorecer la interacción en lengua extranjera entre los alumnos y éstos con el profesor. La narración de cuentos se ajusta perfectamente a esta característica porque al tratarse de una narración y no de una lectura, cada vez que narremos el contenido, la forma variará en parte al estar pendiente de las reacciones de los alumnos y podremos resaltar, gesticular, modificar o adaptar aquellos aspectos que consideremos importantes o necesarios. Estos elementos que se introducen en cada narración sirven para atraer la atención del alumno al ser elementos nuevos que no se esperan.
- Entrenamiento en estrategias de audición: Podemos hacer que los alumnos presten atención atendiendo a diferentes objetivos: comprender el argumento general del texto o conseguir información específica.
- Entrenamiento en estrategias de comprensión: Si el alumno es capaz de anticipar lo que viene a continuación, su grado de concentración aumentará a la vez que ganarán

en confianza y autoestima al no encontrar problemas de comprensión. La repetición favorece la anticipación y, por tanto, la participación de los alumnos, propiciando el uso de la lengua extranjera de forma inadvertida.

– Entrenamiento de elementos suprasegmentales: En los cuentos, sobre todo si son dialogados, encontraremos diferentes tipos de entonaciones según los personajes, numerosos ejemplos de onomatopeyas, rimas, etc. y el ritmo será muy variado.

– Facilitar la adquisición de vocabulario nuevo: El vocabulario nuevo suele aparecer graduado conforme a las necesidades de los alumnos y frecuentemente repetido, siempre dentro de un contexto rico en connotaciones lo cual proporciona más de una oportunidad para captar el significado y no necesitar excesivas explicaciones. Para ayudar al alumno podemos hacer uso de elementos paralingüísticos (gestos con las manos, la cara, etc.) o de apoyos gráficos (dibujos, fotografías, etc.). El hecho de facilitar la comprensión es tremendamente importante porque si el alumno se siente incapaz de entender la historia, se frustrará y difícilmente volveremos a captar su atención.

– Diversidad cultural: Podemos hacer uso tanto de los cuentos que el alumno ha conocido a través de su lengua materna y que pertenecen a tradiciones y costumbres propias de su entorno, como de otros que pertenecen a la tradición narrativa en lengua inglesa. Esto sería fundamental para avanzar en el conocimiento lingüístico y cultural.

– Cercano a la realidad de los alumnos: La Literatura nos transporta a situaciones reales e imaginarias y a todo tipo de personajes, cercanos o ficticios. Al existir cuentos tan variados, siempre podremos encontrar aquellos que más interesen a nuestros alumnos y que más cercanos estén a “su” realidad, lo cual no significa que se ajusten al “mundo real” sino al “mundo de los niños” el cual suele estar lleno de fantasías. Las historias cercanas a la realidad del alumno, facilitarán la puesta en marcha de los mecanismos de expresión. El alumno accede y usa la lengua extranjera de forma amena y prestando mayor atención a la historia en sí que al uso de la lengua.

– Desarrollo de la imaginación: Los alumnos, al sentirse identificados con la historia pueden sentir la necesidad de modificar hechos e incluso el final del cuento.

– Motivación: El factor motivación es de crucial importancia en todo proceso educativo como elemento facilitador del aprendizaje. Si la historia es del interés de los alumnos y se cuenta de manera atractiva, conseguiremos que los alumnos estén atentos y motivados. Por el contrario, una actividad que dure demasiado tiempo (atendiendo a la edad y nivel de los alumnos) conducirá al aburrimiento y falta de atención.

Teniendo en cuenta que enfocamos nuestro trabajo a la Educación Primaria, un hecho que no podemos olvidar es que los niños son inquietos por naturaleza. Realizando actividades para que los niños puedan moverse por la clase, también conseguiremos que el factor motivación aumente.

– Ayuda al desarrollo emocional y social: El caso que nos ocupa -narración de cuentos en la clase de lengua extranjera- es una actividad compartida tanto por un grupo de alumnos como por éstos con su profesor y una experiencia colectiva de sentimientos, de risa, de tristeza, etc. El alumno se sienta integrado en el grupo o identificado, al menos, con parte de él de modo que no se queda aislado dentro de un colectivo. Desde el punto de vista psicológico, el alumno desarrollará su autoestima y madurará emocional y socialmente.

– Interdisciplinar: Este tipo de actividad ofrece la oportunidad de continuidad en el aprendizaje puesto que podemos elegir historias que ayuden a consolidar conocimientos adquiridos en otras materias del currículo.

Narrar cuentos debe considerarse una actividad abierta a la imaginación, al juego y a la cooperación a la vez que relajada, divertida e informal. Para conseguirlo, podemos:

- Improvisar o modificar todo lo que consideremos necesario.
- Recurrir a la lengua española siempre que se estime conveniente.
- Cambiar la disposición de los pupitres en el aula.
- Modificar nuestra actitud habitual con el fin de llamar su atención y no se convierta en algo rutinario.
- Crear un ambiente adecuado para el relato que podría partir de las actividades realizadas antes de la narración. Durante las mismas, podemos crear expectativas para mantener su atención posteriormente.

3. Actividad realizada con un grupo de alumnos de 6º curso de Educación Primaria en el Colegio Público “Constitución” de la ciudad de Melilla

La siguiente actividad fue realizada con un doble objetivo:

- Como actividad práctica a la fundamentación teórica anterior.
- Como actividad lúdica en un grupo de alumnos de 6º de Primaria.

Selección del cuento

Lo primero que tuvimos que decidir fue qué cuento íbamos a contar y qué actividades podíamos realizar con él. Tras hacer una revisión bibliográfica, nos decidimos por

Contando cuentos de Juan Jesús Zaro y Sagrario Salaberri de la Editorial Heinemann. La razón fue que este libro, además de facilitarnos varias historias, ofrecía diversas actividades entre las que podríamos elegir las más convenientes.

Los criterios que seguimos para seleccionar uno de los cuentos fueron:

- Historia cercana a la realidad del alumno, pero no un cuento ya conocido por los alumnos porque, al ser un grupo de alumnos con edades comprendidas entre los 11 y 12 años, podrían aburrirse al no existir el factor “sorpresa”.
- Los temas tratados, componentes lingüísticos y aspectos socioculturales debían encontrarse dentro del programa de dicho curso y, a ser posible, que los alumnos ya estuvieran familiarizados con ellos.
- Nos permitiera hacer uso de elementos gestuales y visuales.
- Los alumnos pudieran participar de la historia (con su propio material, gestos, etc.)
- Incluyera repetición natural de muchos elementos.
- Las actividades a realizar fuesen creativas, motivadoras y permitiesen cierto movimiento de los alumnos tras la audición del cuento.
- Una historia no demasiado larga para no aburrirlos y perder la atención.

El cuento elegido por ajustarse a todos estos criterios fue: *The Tortoises' Picnic*.

The tortoises' picnic¹

Once upon a time there were three tortoises –a father (*dibujo de papá-tortuga*), a mother (*mamá-tortuga*) and a baby (*el niño-tortuga*). One beautiful spring day (*la primavera*), they decided to go for a picnic. They got tins of salmon, and sandwiches, and chocolate, and ice-creams, and fruit, and orange squash/juice (*estos alimentos*) and put everything in their baskets (*una cesta*) and after three months they were ready. It was summer (*el verano*) and it was sunny and very hot, and they set out carrying their baskets.

They walked and walked and walked and after three months they sat down and had a rest. They were a mile from home. It was autumn (*el otoño*) and it was cloudy and raining. They set out again and walked and walked and walked and in three months they reached the picnic place/arrived. They were two miles from home. It was winter (*el invierno*) and it was snowing and very cold. They unpacked their baskets and

¹ Tanto el cuento como las actividades pertenecen a: Zaro, J.J. y S. Salaberri. 1993. *Contando Cuentos*. Oxford: Heinemann.

spread out the cloth, and arranged the food on it (*cesta y comida sobre un mantel*) and it looked lovely.

Then Mother tortoise looked into the baskets. She turned them all upside down (*cesta bocabajo*) and shook them, but they were empty.

At last she said, "We've forgotten the tin-opener!" (*un abrelatas*).

They looked at each other and at last Father tortoise said, "Baby, you'll have to go ~~back~~/home for it".

"What!" said the baby. "Me!. Go ~~back~~/home all that long way!".

"We can't start without a tin-opener. We'll wait for you", said Father tortoise.

"Do you promise that you ~~won't touch a thing~~/are not going to eat anything till I come back?", Baby said.

"Yes, we promise", they said, and Baby disappeared behind the trees (*árboles*).

And Father and Mother waited. They waited and waited and waited and a ~~whole~~ year passed and they ~~got really~~/were very hungry.

"~~Don't you think we could have just~~/Why don't we have one sandwich each?" said Mother tortoise.

"No", said Father tortoise. "We promised. We must wait till ~~he~~/the baby comes back".

So they waited and waited and waited, and another year passed, and they ~~got really~~/were very very hungry.

"It's six years now. Let's ~~just~~ have one sandwich while we're waiting", said Father tortoise.

They picked up the sandwiches, ~~but just as~~/and when they were going to eat them, a little voice said, "Aha! I knew ~~you would cheat~~/it". And Baby tortoise popped his head out of a bush. "~~It's a good thing I didn't go back for the tin-opener~~/I knew you wouldn't wait for me. I knew you would eat the food. I'm happy because I didn't go home for the tin-opener", he said.

Adaptación de la historia

Una vez seleccionado el cuento, fue necesario adaptarlo al nivel de los alumnos porque conocíamos sus dificultades de comprensión y de expresión oral. Las adaptaciones que hicimos fueron principalmente de ciertas expresiones y vocabulario; éstas se pueden ver reflejadas en el texto, pues de forma tachada aparece el original y tras una barra, la adaptación realizada por nosotros. Además, tuvimos que preparar apoyos visuales (dibujos que aparecen en el texto dentro de un paréntesis), realizar cambios de voz según los personajes, gesticular continuamente y hablar más o menos lento según el ritmo del cuento. Al hacer una primera prueba con los alumnos de segundo curso de la especialidad Lengua Extranjera, comprobamos que el final del cuento era tan

imprevisible y rápido que hasta resultaba difícil de comprender. Para evitarlo, tuvimos que alargar un poco el final introduciendo algunos elementos de repetición y haciendo que el ritmo fuese más lento. En un principio, también se pensó cambiar palabras como “mile” por “kilometre” y “salmon” por “tuna” al ser más conocidas por los alumnos pero, finalmente, decidimos no sustituirlas por su estrecha relación con la cultura inglesa.

Actividades previas al relato

El tiempo que dedicamos, en total, al desarrollo de esta práctica fue de dos horas distribuidas en dos sesiones: una de cuarenta y cinco minutos un día y, al siguiente, otra de una hora y quince minutos. Durante la primera sesión los alumnos estuvieron solos con su profesora de inglés quien comenzó a crear el ambiente necesario para el relato repasando las palabras que consideraba más difíciles y los temas tratados en el cuento. Por último, los alumnos realizaron los dibujos que al día siguiente usaríamos al relatarles el cuento. Durante la segunda sesión, la profesora de inglés se mantuvo completamente al margen y fue la profesora de la asignatura Idioma Extranjero y su Didáctica II (Especialidad Lengua Extranjera –inglés-) quien se hizo cargo de la clase, contó el cuento y realizó las actividades con los alumnos. Los alumnos de la especialidad se sentaron al fondo de la clase para observar e ir tomando notas según las indicaciones dadas previamente.

Tras saludar y justificar nuestra presencia, comenzamos a realizar actividades, procurando que el ambiente fuese relajado y de complicidad entre profesora-alumnos. Para conseguir ese clima y comenzar con una buena dosis de confianza en sí mismos, elogiamos todo el trabajo que habían realizado el día anterior.

Actividad 1: Ejercicio de “respuesta física total”. La profesora daba órdenes y los alumnos respondían de forma no verbal. Con el fin de que todos entendieran el modo de realizar esta actividad, empezamos con algo muy fácil y conocido por todos:

“Say hello”, “Say goodbye” (ellos respondían con un movimiento de mano)

“Stand up”, “Sit down” (se levantaron y se sentaron)

Al comprobar que no existían dificultades de comprensión seguimos con:

“Show me father tortoise”. Comentario de la profesora: Oh, how beautiful!. Put him on the table.

You are hungry (realizaron un gesto de hambre). Eat a sandwich. (bocado a un sandwich imaginario) You don't feel hungry

Actividad 2: Comentario sobre ciertos aspectos importantes para la comprensión del cuento. Actividad realizada en lengua española.

Picnic: Para ellos es más conocida la palabra “excursión”.

¿Qué hacemos durante una excursión?. En sus respuestas iban apareciendo las palabras que necesitábamos y dábamos su correspondiente palabra en inglés.

Para entender la relación espacio-temporal, preguntamos qué edificio se encuentra a un kilómetro de su colegio. Comparamos el kilómetro con la milla inglesa. Comparamos el tiempo que tardamos en recorrer dicho espacio con el tiempo que tardaría una tortuga.

Recordamos las divisiones del año en estaciones y éstas, a su vez, en meses.

Comienza el relato

Contamos el cuento mostrando los dibujos, que previamente habíamos preparado, en el momento que aparecen en el texto. Los colocamos en orden de modo que, al final de la historia, ésta quedó de forma gráfica ante toda la clase. Todas las situaciones iban acompañadas de gestos, movimientos faciales o corporales. En las partes dialogadas señalábamos a los personajes que estaban hablando y a aquellos a quienes se dirigían.

Actividades posteriores al relato

Al terminar el relato, comentamos con los alumnos en lengua española si les había gustado y si lo habían entendido con el fin de relajar el ambiente y descansar mentalmente antes de empezar con la segunda audición.

Actividad 1: Los alumnos oyeron el relato por segunda vez. Al tener nuestros dibujos ya expuestos en la pizarra, y para que los alumnos continuasen prestando atención, les pedimos que fuesen ellos quienes mostrasen los suyos en el momento oportuno. De este modo, además, hicimos que los alumnos participasen en la historia de forma no verbal.

Actividad 2: Objetivo: Comprobar si habían entendido la secuencia del cuento. Actividad en grupo que permite el movimiento dentro del aula. Formamos grupos de seis y pedimos que se quedaran de pie cada grupo en un lugar determinado del aula. A cada miembro del grupo dimos una tira de papel con una oración del cuento escrita en ella. Se les contó por tercera vez el cuento y, conforme oían la oración que tenían escrita, se colocaban en una fila por orden de aparición en el texto. Al ser un trabajo en grupo, podían ayudarse unos a otros decidiendo quién debía colocarse antes o después. Para que ellos mismos pudieran corregirse, el primero del grupo 1 leía su

oración y el resto comprobaba si era correcta o no. A continuación el número 2 del grupo 2 y así sucesivamente.

Durante los cinco últimos minutos comentamos con ellos la experiencia, animándolos a seguir practicando la lengua inglesa, sobre todo en el plano oral, pues de este modo la comprensión sería más fácil y la comunicación más fluida en futuras actividades.

Conclusiones

La profesora junto con los alumnos de la Especialidad de Lengua Extranjera comentamos la actividad realizada y llegamos a las siguientes conclusiones:

- (1) La actitud de los niños fue muy positiva porque desde el día anterior estaban esperando realizar una actividad diferente y eso los tenía muy motivados.
2. Otro factor que influyó en la motivación fue el hecho de que la actividad la realizara una persona diferente a la que ellos estaban acostumbrados.
3. Se mantuvo un ambiente relajado y de complicidad con la profesora gracias a la “negociación de actividades” (todo estaba previsto, sólo era cuestión de motivarlos para hacer una actividad determinada).
4. Al ser una clase de nivel bajo, el ritmo del relato tuvo que ser más lento de lo normal y cada narración duraba un poco más de lo previsto.
5. Durante el relato se mantuvieron completamente en silencio y muy atentos. A veces, se notaba que no estaban entendiendo algo. Éstas fueron las pistas para cambiar en narraciones posteriores.
5. Lo que más ayudó a los niños a entender el significado global del texto fueron los dibujos y los gestos. Los dibujos aparecieron según lo previsto pero, al casi no existir desde la mitad del cuento en adelante, la dificultad de comprensión aumentó; algo que ya nos habíamos planteado haciendo la adaptación del cuento. Por otra parte, el uso continuado del gesto nos ayudó mucho. El problema se nos planteó nuevamente al final por ser una parte difícil de gesticular. Como consecuencia de todo lo anterior, el final del cuento fue muy difícil de expresar y de entender, incluso tuvimos que recurrir a la traducción de ciertas palabras.
6. Algunos alumnos, debido a la dificultad de comprensión, cambiaron el final del cuento por otro que ellos habían imaginado.
7. El trabajo en grupo se realizó con gran motivación por parte de los niños pero resultó difícil la organización. Se notaba que no estaban acostumbrados a trabajar en equipo.

Referencias bibliográficas

- Bestard, J. y Pérez, C. 1992. *La Didáctica de la Lengua Inglesa*. Madrid: Síntesis.
- Brewster, J. et al. 1992. *The Primary English Teacher Guide*. London: Penguin.
- Collie, J. et al. 1990. *Literature in the Language Classroom*. Oxford: OUP.
- Drabble, M. ed. 1985. *The Oxford Companion to English Literature*. Oxford: OUP.
- Ellis, G. And J. Brewster. 1991. *The Storytelling Handbook for Primary Teachers*. London: Penguin English.
- García Arreza, M. et al. 1994. *La Lengua Inglesa en la Educación Primaria*. 1994. Granada: Ediciones Aljibe.
- Garvie, E. 1990. *Story as Vehicle*. Multilingual Matters.
- Morgan, J. y M. Rinvolucrí. 1990. *Once upon a Time*. CUP.
- Zaro, J.J. y S. Salaberri. 1993. *Contando Cuentos*. Heinemann.

Antonia Navarro Rincón y M^a Ángeles Jiménez Jiménez son profesoras del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la E.U. de Formación del Profesorado. Universidad de Granada. Ctra. Alfonso XIII, s/n. 52005 Melilla. Su dirección electrónica <mangeles@ugr.es>